



みなさんこんにちは。少しずつ暑さが和らいできましたね。夏バテせずにのりきれましたか？今年の夏はそれぞれの教室でどんな活動をされたんでしょうか？これからもみなさんからのステキな活動報告を楽しみにしています！

H22.9月

日本語教室だより ～夏休みにほんごひろば～



今回は、『放課後にほんごひろば』のみなさんが子どもたちの夏休み日本語支援として行っている“夏休みにほんごひろば”の活動報告をお送りします。“夏休みにほんごひろば”は夏休みの宿題をお手伝いしたり、夏休み中に日本語力をUPしたい！と思っている外国人の子どもたちのために開かれている教室です。今年は8月9日（月）から12日（木）までの日程で行われました。期間中、毎日たくさんの子どものとお母さんが参加して、ボランティアのお姉さんたちと一緒に勉強やゲームを行いました！



まずは、大学4年生のゆっかさんにお話を伺いました。

日本語通信：今回、どんな参加者とペアになりましたか？

ゆっかさん：私は来日10年の中国人のお母さんとペアになりました。今まできちんと日本語を勉強したことがなかったということで、いつも「こんなの知らなかった！すごい！！」と笑顔で嬉しそうに言ってくれて、私までとても嬉しくなりました。

日本語通信：この4日間、一緒に勉強していてどんなことを学びましたか？

ゆっかさん：日本語の勉強だけでなく、いろいろと話をすることで相手の文化を知ることができましたし、勉強に対する姿勢も学ぶところが大きかったです。

次は中国出身の小学校6年生の女の子とペアを組んだ大学2年生のあーささんです。

日本語通信：うれしかったこと、難しかったことがあれば教えてください。

あーささん：最初はとても大人しい子でしたが、だんだん慣れてくれて、たくさん話すようになり、笑顔も増えてきたことが嬉しかったです。難しかったことは、算数の文章問題など、文章の意味を説明しながら解き方も教えなければならなかったので大変でした。



さて、お次は小学校5年生の女の子とペアになった大学1年生のしっぼさんです。

日本語通信：うれしかったこと、難しかったことがあれば教えてください。

しっぼさん：自分の説明で分かってもらえた時はとても嬉しいです。ただ、小学校の国語の教科書によく出てくる「すつとんとん」などの表現を説明するのはとても苦労しました。カルタやビンゴを楽しそうにやっていたので、ゲームなども取り入れてもっと仲良くなりたいです。

最後は、大学2年生のなんちゃんさんです。

日本語通信：今回、どんな参加者とペアになりましたか？

なんちゃん：フィリピン出身の親子のお母さんとペアになって、日常生活でよく使う漢字の勉強をしました。

日本語通信：おもしろかったことを教えてください。

なんちゃん：タガログ語で「バカ」は「牛・多分」という意味、などおしゃべりしながら文化や言葉の違いを実感できたことです。

日本語通信：では、こころがけたことを教えてください。

なんちゃん：今後日本での生活に困らないように、できるだけ日常生活で活かせるような例文を出して説明することを心がけました。





今月のおすすめ図書

今月は辞典を紹介します。日本語を教えていてちょっとつまづいた時、うんと悩んだ時、意外な質問をされた時、手元があれば大活躍間違いなしの一冊です。

『日本語誤用辞典 ～外国人学習者の誤用から学ぶ日本語の意味用法と指導のポイント～』

市川保子 編著スリーエーネットワーク 3,200円＋税

<この辞典の特徴>

1. 国内外の日本語教師、地域日本語教室でボランティアをされている方、日本語教育を学んでいる方、日本語学習者の方々などに日本語学習者の生きた誤用データを整理し、提示している。
2. 学習者の誤用から何が学べるかが分かり、指導のポイントが得られる。
3. 文法的な説明ではおさまらない「伝達上の誤り」や「使い方の誤り」などを取り上げた新しい形の誤用辞典。



日本語コラム

毎日使っている日本語。間違えてるなんて思いもしなかった言葉や、これってあってる・・・??と思いつつ使っている言葉が誰でも多少はあるものです。今月は『間違えやすい日本語』特集。ちょっと頭の体操をしてみましょう♪

(参考) 『ちょっと美しい日本語』 <http://www.h3.dion.ne.jp/~urutora/machigaepeji.htm>

☆さて、どちらが正しい日本語でしょう??☆

- | | | |
|-------------------|---|------------------|
| ①A.あくどい | — | B.悪どい |
| ②A.弥が上にも | — | B.嫌が上にも |
| ③A.舌つつみ | — | B.舌つづみ |
| ④A.汚名を挽回する | — | B.汚名を返上する |
| ⑤A.肝に命じる | — | B.肝に銘じる |
| ⑥A.ご多分に漏れず | — | B.ご多聞に漏れず |
| ⑦A.ご静聴ありがとうございました | — | B.ご清聴ありがとうございました |
| ⑧A.木葉みじん | — | B.木端みじん |
| ⑨A.精根尽きる | — | B.精魂尽きる |
| ⑩A.お愛想して下さい | — | B.お勘定して下さい |

☆こたえ☆

- | | |
|-------|-----------------------------|
| ①A・・・ | くどいにあがついたもので「度を越す」の意 |
| ②A・・・ | 弥(いや)は「いよいよ・ますます」の意 |
| ③B・・・ | 「鼓」はづつみとは読まない |
| ④B・・・ | 汚名挽回では汚名を取り戻すことになる |
| ⑤B・・・ | 肝に刻みつけるの意 |
| ⑥A・・・ | 多分は「大部分」の意 |
| ⑦B・・・ | 清聴は他人が自分の話を聞いてくれることを敬つていう言葉 |
| ⑧B・・・ | 「こっぱ」は木の葉ではなく木の削りくず |
| ⑨A・・・ | 精根とは物事をする精力と根気 |
| ⑩B・・・ | お愛想は店員が使う言葉 |



北九州国際交流協会からのお知らせ

「日本語通信」のバックナンバーは、(財)北九州国際交流協会のホームページ「市内の日本語学校・教室」からご覧いただけます。北九州市内の日本語教室リスト(日本語・英語・中国語・韓国語版)もご覧ください。
http://www.kitaaq-koryu.jp/jp_new/



リソース会員募集

のお知らせ

国際村交流センター3階のラウンジには、日本語を教えている方々専用の教材や、日本語教育に関する情報を集めたリソースコーナーがあります。会員登録をして頂くと、1ヶ月5冊まで貸し出しが可能です。ご希望の方は、住所のわかる身分証をお持ちください。



あなたの教室を
記事にしてみませんか?

普段の教室風景やイベントなどを日本語通信で紹介してみませんか? 記事を書きたい方は、氏名・団体名・記事にしたい活動内容・ご連絡先(電話/FAX番号/メールアドレス)をご記入の上、メールかFAXにて担当までご連絡ください。

日本語通信 VOL11 発行元 : (財)北九州国際交流協会

住所 : 北九州市八幡東区平野1丁目1-1 電話 : 093-662-0055 FAX : 093-662-6622

メール : k.sasaki@kitaaq-koryu.jp 担当 : 佐々木・斉藤